

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i po wszystkich zgromadzeniach wielokrotnie karząc ich zmuszałem bluźnić bardziej zarówno popadając w szal przeciw nim prześladowałem aż i do z zewnątrz miast
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Często karząc ich po wszystkich synagogach, zmuszałem do bluźnierstwa, szalejąc aż nadto, prześladowałem ich nawet w obcych miastach.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I po wszystkich synagogach* częstokroć karząc ich, czyniłem koniecznym**, (by) krzywdząco mówić***. Obficie także popadając w szal (przeciw) nim, prześladowałem aż i do (tych) z zewnątrz miast. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i po wszystkich zgromadzeniach wielokrotnie karząc ich zmuszałem bluźnić bardziej zarówno popadając w szal (przeciw) nim prześladowałem aż i do z zewnątrz miast
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Często karałem tych ludzi w przeróżnych synagogach. Próbowałem zmusić ich do bluźnierstwa. Tępiłem ich rzeczywiście nieprzeciętnie. Prześladowałem ich nawet w obcych miastach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po wszystkich synagogach często <i>ich</i> karząc, zmuszałem do bluźnierstwa. Występując przeciwko nim z wielką wściekłością, prześladowałem ich nawet po obcych miastach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I po wszystkich bóżnicach częstokroć je trapiąc, przymuszałem bluźnić, a nader wściekle przeciwko nim postępując, prześladowałem je aż i do obcych miast.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I częstokroć karząc je po wszytkich bóżnicach, przymuszałem bluźnić, a nazbyt przeciw nim szalejąc, przeszladowałem aż i do postronnych miast.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i często przymuszałem ich karami do bluźnierstwa we wszystkich synagogach. Prześladowałem ich bez miary i ściagałem nawet po innych miastach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dręcząc ich częstokroć we wszystkich synagogach, zmuszałem ich do bluźnierstwa i szalejąc nad miarę, prześladowałem ich nawet w innych miastach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Często też karząc, przymuszałem we wszystkich synagogach do bluźnierstwa. Prześladowałem ich bez miary i ściagałem nawet po innych miastach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Karałem ich często po wszystkich synagogach, aby ich zmusić do wyrzeczenia się wiary. Tak bardzo ich nienawidziłem, że prześladowałem ich nawet w obcych miastach.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A potem po wszystkich synagogach, karząc ich

¹⁾ <x>510 22:5</x>

²⁾ Bardziej etymologicznie: "miejscach zebrań".

³⁾ Lepiej: "zmuszałem".

⁴⁾ Inaczej: "bluźnić". Składniej: "by krzywdząco mówili".

	literacki	Popowskiego	wielokrotnie, zmuszałem do bluźnierstwa i coraz bardziej srożąc się na nich, ścigałem ich aż po odległych miastach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo we wszystkich synagogach zastraszałem ich i zmuszałem do wyparcia się wiary w Chrystusa, a szalejąc z nienawiści, prześladowałem ich również w innych miastach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wymierzając kary zmuszałem ich często do bluźnierstwa po wszystkich synagogach. Bez opamiętania i umiaru prześladowałem ich w okolicznych miastach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дуже часто, караючи їх у всіх синагогах, примушував я їх до богозневаги. А вельми лютуючи на них, переслідував їх навіть по далеких містах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I częstokroć ich karząc po wszystkich bóżnicach, zmuszałem by bluźnili; jak też niezwykle szalejąc, szedłem za nimi aż do obcych miast.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Często szedłem od jednej synagogi do drugiej, karząc ich i próbując zmusić do bluźnierstwa, a w dzikim swym szale przeciwko nim tak daleko się posunąłem, że prześladowałem ich w miastach poza tym krajem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wielokrotnym karaniem ich we wszystkich synagogach próbowałem ich zmusić do wyparcia się wiary; a ponieważ nader szaleńczo się im sprzeciwiałem, posunąłem się do prześladowania ich nawet w okolicznych miastach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ścigając ich po wszystkich synagogach, torturami zmuszałem ich do przeklinania imienia Jezusa. Byłem ich tak zaciętym wrogiem, że prześladowałem ich nawet w miastach poza Izraelem.